

К вопросу о переводе англоязычных названий фильмов на русский язык

Научный руководитель – Бондарева Татьяна Эдвартовна

Ланина Ева Витальевна

Студент (специалист)

Донской государственный технический университет, Социально-гуманитарный факультет, Ростов-на-Дону, Россия

E-mail: lanina_e@list.ru

К вопросу о переводе англоязычных названий фильмов на русский язык

Ланина Ева Витальевна

Студентка Донского государственного технического университета, Ростов-на-Дону, Россия

В настоящей работе мы рассмотрели проблему перевода наименований фильмов с языка оригинала на русский язык. Актуальность проблемы сложно переоценить. На данное время, одним из самых распространенных видов препровождения свободного времени является просмотр фильмов и сериалов, особенно учитывая, что современные (коммуникационные) технологии окружают нас повсюду в повседневной жизни. К нашему выбору предстает огромное разнообразие жанров - от анимационных, фантастических, криминальный до документальных, биографических и образовательных. Разнообразие выбора ведет к привлечению зрителей с отличающимися предпочтениями.

Для проведения анализа названия кинофильмов, сериалов и анимационных фильмов на английском языке нами был использован метод сплошной выборки.

По нашему мнению, спрос на тот или иной фильм определяется несколькими факторами, такими как афиша или постер к фильму, актерский состав, название фильма, режиссер, студия производства, жанр, описание сюжета, оценка кинокритиков, рекламная компания фильма, страна производства и другие. Условно, все вышеперечисленное можно разделить на факторы первичного восприятия, влияющего на выбор; вторичного и конечного восприятий. Хотелось бы отметить, что составляющие той или иной категории восприятия субъективны, поэтому данное деление применимо к малой группе респондентов.

Согласно результатам опроса студентов нашего университета (ДГТУ), были выявлены три наиболее важных фактора при выборе фильма, а именно - актерский состав, название фильма и жанр.

Нам особенно было интересно рассмотреть проблемы перевода наименований фильмов с точки зрения их семантической содержательности, которая заложена в разных языках. Противоречивость названий оригинала и русского перевода видна в общеизвестных примерах - *Silver Linings Playbook*. - *Мой парень - псих!*; *The Intouchables* - *1+1*; *The Internship* - *Кадры*.

В статье дана краткая характеристика трех стратегий перевода, а также специфика перевода английских названий на русский язык, выделенные Е.Ж. Бальжинимаевой [Бальжинимаева 2009: 1-4] - прямой (дословный) перевод (*Emily in Paris* - *Эмили в Париже*, *Enola Holmes* - *Энола Холмс*, и др.), трансформация и замена.

Особое внимание мы уделили трансформации, так как именно она больше всего подходит для нашего исследования. По Я.И. Рецкеру, трансформация - это прием логического мышления, используемый для раскрытия значения зарубежного слова в контексте. Далее подбирается соответствующее слово в русском языке, не совпадающее со словарным.

Сюда входят 3 вида трансформаций: замена (слова подвергаются замене), добавление (добавление слов для лучшего восприятия текстов) и опущение (удаление семантически избыточных слов) [Рецкер 2007: 45].

Нами были представлены примеры трансформации, наиболее ярко иллюстрирующие рассматриваемую в статье проблему перевода, а именно:

Frozen - **Холодное сердце**;

Identity Thief - **Поймай толстуху, если сможешь**;

Money Heist - **Бумажный дом**;

About Time - **Бойфренд из будущего**;

Shutter Island - **Остров проклятых**;

Suits - **Форс-мажоры**.

Результаты исследования показали, что теория перевода названий фильмов все еще продолжает развиваться и самосовершенствоваться. Мы увидели сложность донесения реалий оригинальных названий, которые, в свою очередь, отражают культуру одного народа, на другой язык, чья культура и восприятие резко отличаются. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что необходимо подбирать такие переводы фильмов на русский язык, чтобы они были максимально понятны зрителю и отражали знакомые и понятные для него реалии.

Литература

Бальжинимаева Е.Ж. Стратегия перевода названий фильмов. УланУдэ, 2009.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007.